

TABLE OF CONTENTS

PAGE OF APPROVAL.....	i
STATEMENT OF AUTHORIZATION.....	ii
PREFACE.....	iii
ACKNOWLEDGEMENT.....	iv
ABSTRACT.....	v
TABLE OF CONTENTS.....	vi
LIST OF TABLES.....	ix
LIST OF FIGURES.....	x

CHAPTER 1: INTRODUCTION

1.1 Background	1
1.2 Research Questions	3
1.3 Limitation of the Study	3
1.4 Aims of the Study.....	4
1.5 Significance of the Study	4
1.6 Research Method.....	4
1.7 Procedures of Data Collection and Analysis.....	5
1.8 Clarification of Key Terms	5
1.9 Organization of Paper.....	6

CHAPTER II: LITERATURE REVIEW

2.1 Audiovisual Translation	6
2.1.2. Type of Audiovisual Translation.....	7
2.2 Subtitling process	8

Yusup Aji Permana, 2014

*AUDIOVISUAL TRANSLATION OF POLITENESS IN "THE LAST SAMURAI" FILM: A STUDY OF ENGLISH INTO
INDONESIAN SUBTITLE*

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

2.3 Difficulties in subtitling	9
2.4 Subtitling strategies	10
2.5 Criteria of A Good Translation.....	12
2.6 Definition of Politeness	13
2.7 Brown and Levinson’s Theory of Politeness Strategies.....	14
2.7.1 Bald-on record.....	14
2.7.2 Positive Politeness.....	15
2.7.3 Negative politeness	17
2.7.4 Off-record.....	18
2.8 Previous research of politeness in translation and interpreting.....	20
2.9 Concluding Remarks.....	21

CHAPTER III: RESEARCH METHODOLOGY

3.1 Research Questions	22
3.2 Research Design.....	22
3.3 Data Source	23
3.4 Data Collection.....	23
3.5 Data Analysis	24
3.6 Concluding Remarks.....	25

CHAPTER IV: FINDINGS AND DISCUSSIONS

4.1 Findings.....	26
4.1.1 Type of politeness strategies found.....	26
4.1.2 Types of subtitling strategies found	35
4.2 Discussion	40
4.2.1 The Distribution of Subtitle strategies in Politeness Strategies	41

4.2.2 The Phenomenon of Subtitle in Subtitling Politeness Strategies	52
4.3 Concluding Remarks.....	60

CHAPTER V: CONCLUSION AND SUGGESTIONS

5.1 Conclusions.....	61
5.2 Suggestions.....	62

REFERENCES.....	64
-----------------	----

APPENDICES

LIST OF TABLES

Table 3.1 Abbreviation used in the study.....	24
Table 3.2 Example of data source classification.....	24
Table 3.3 Example of classification of politeness strategies and subtitling strategies.....	25
Table 4.1 The classification of politeness strategies.....	26
Table 4.2 The classification of subtitling strategies.....	35
Table 4.3 The distribution of subtitling strategies and politeness strategies.....	41
Table 4.4 Subtitling strategies used in bald on-record.....	41
Table 4.5 Subtitling strategies used in positive politeness.....	44
Table 4.6 Subtitling strategies used in negative politeness.....	47
Table 4.7 Subtitling strategies used in bald off-record.....	50
Table 4.8 Table of the results of nine subtitling strategies application.....	53

LIST OF FIGURES

Figure 2.1 Henrik Gottlieb’s idea of diagonal translation.....	8
Figure 4.1 Chart of bald on-record strategy occurrences.....	28
Figure 4.2 Chart of positive politeness strategy occurrences.....	29
Figure 4.3 Chart of negative politeness strategy occurrences.....	31
Figure 4.4 Chart of off-record strategy occurrences.....	33
Figure 4.5 Chart of the distribution of politeness strategies.....	34
Figure 4.6 Chart of the distribution of subtitling strategies.....	39
Figure 4.7 Chart of subtitling strategies used in bald on-record.....	42
Figure 4.8 Chart of subtitling strategies used in positive politeness.....	45
Figure 4.9 Chart of subtitling strategies used in negative politeness.....	48
Figure 4.10 Chart of subtitling strategies used in off-record.....	50